

AN ROINN OIDEACHAIS

Certificate Examinations 2002

SPANISH

Leaving Certificate Higher Level

MARKING SCHEME
(including Listening Comprehension)

(Total Marks: 300)

GRADING

A: 255 - 300	B: 210 - 254	C: 165 - 209
	D: 120 - 164	
E: 75 - 119	F: 30 - 74	N.G.: 0 - 29

LISTENING COMPREHENSION TEST

M18A

80 Marks

Please note that synonyms are acceptable for full marks. Words in brackets are optional. Forward slash / denotes either / or answer. Square brackets denote breakdown of marks.

1. **Anuncio: Harry Potter: Un Héroe Infantil**
(2 + 2 + 2) + 2 + 2 + 2 = 12 marks
 - (a) (i), (ii) and (iii): small; skinny/thin; scar (on his forehead) / mark on his forehead / 11 years old. (3 x 2 marks)
 - (b) Months or four years (*both answers acceptable.*) (2 marks)
 - (c) Two of: They combine terror, fun, humour and suspense. (2 marks)
 - (d) A (worldwide) outbreak [1m] of 'pottermania' [1m] / Worldwide 'pottermania' [2m]. (2 marks)

2. **Diálogo: Entrevista con una Actriz de Cine de 18 Años**
(2 + 2) + 2 + 2 + (2 + 2) = 12 marks
 - (a) (i) and (ii): *two of* normal / adaptable / humble / rebellious / discreet (2 + 2 marks)
 - (b) She fights for them /(she achieves them) bit by bit. (2 marks)
 - (c) Giving up (1m) her rock group (1m). (2 marks)
 - (d) Two of the following: luck / love at first sight / chemistry / destiny. (2 + 2 marks)

3. **Diálogo: Carlos Lleva a Luisa en su Nuevo Coche**
2 + 2 + 2 + 2 + 2 = 10 marks
 - (a) *Either* He loves driving it *or* it goes really well *or* it's marvellous. (2 marks)
 - (b) She has to be in college (1m) (or at school) at 2.00 (1m). (2 marks)
 - (c) They are travelling at 90 kph and the speed limit is 50 kph. (2 marks)
[They were travelling at 90kph and it was over the limit = 2m]
[The speed limit was 50 kph and they were exceeding the limit = 2m]
 - (d) It runs out of petrol. (2 marks)
[It stops = 1 m. It breaks down = 0 m.]
 - (e) To take the bus (to college) (and leave Carlos to get petrol.) (2 marks)
[To leave Carlos to get petrol = 1 mark]

4. **Descriptivo: Britney Spears: Una Estrella del Siglo XXI.**
4 x 3 marks = 12 marks

- (a) She has room in her heart for everything: (love, fans, family) *or* she likes to help those less fortunate than herself *or* she has a big heart. (3 marks)
- (b) She gave it to a school [2 m] for disadvantaged / deprived / marginalized children [1m]. (3 marks)
[She gave it to a school for children = 2m.]
- (c) To do everything she can [1m] to help others [2m]. (3 marks)
- (d) Visit her fans (1m) in Spain (2m). (3 marks)

5. **Descriptivo: Unas Vacaciones Mágicas**
(2 + 2) + 2 + 2 + 2 = 10 marks

- (a) (i) and (ii): ***Two of the following:***
The feeling of total freedom / To see friends again / To meet new people. (2 + 2 marks)
- (b) To renew / rejuvenate the spirit. [*Accept* to understand/discover the spirit.] (2 marks)
- (c) It contains the essence of our emotions, feelings and sensitivity/
It improves our emotions, feelings and sensitivity. (***Two of these enough for full marks.***) (2 marks)
[It allows us to feel / to help balance emotions / =1mark.]
[It's good for the mind and emotions = 1mark.]
- (d) ***One of the following:*** We should hug a tree to capture its energy *or* (carrying) a piece of an (oak) tree will bring good luck. (2 marks)
[They bring good luck = 1 mark.]

6. **El Tiempo.**
2 + (2 + 2) + (2 + 2) = 10 marks

- (a) Cloudy [1m] with (light) showers [1m]. (2 marks)
- (b) (i) (possibility of) (moderate) showers / rain. (2 marks)
(ii) clear spells / bright intervals (2 marks)
- (c) Maximum: 24 degrees (2 marks)
Minimum: 15 degrees. (2 marks)

7. **Una Noticia: Detenida una Adolescente por Agresión a su Hermano**
2 + (2 + 2 + 2) + 2 + (2 + 2) = 14 marks

- (a) He (tried to) turn down the (volume of the) music (she was listening to.) (2 marks)
- (b) (i) hitting (blows/ punches / smacks / thumps) (2 marks)
(ii) kicking (2 marks)
(iii) pulling hair. (*can be in different order*) (2 marks)
- (c) She threatened to kill him. (2 marks)
[She was acting so violently that neighbours had to restrain her = 2m.]
[She was acting violently = 1 mark]
- (d) (i) She was sent to a home for disturbed children. (2 marks)
(ii) He had to go to hospital [1 m.] for 3 days [1m.]. (2 marks)

12 + 12 + 10 + 12 + 10 + 10 + 14 = 80 marks.

**LEAVING CERTIFICATE SPANISH 2001
WRITTEN PAPER**

220 Marks

MARKING SCHEME

NOTE: Reasonable Accommodations

Where a candidate has been granted, and availed of, the aid of a scribe, a tape-recorder or a spell-enabled computer, or has been granted a spelling/grammar exemption, a modified Marking Scheme will apply to the following Sections of the Examination Paper.

Section B: Question 5. (Linked Question). (See Page 13 of Marking Scheme)

Section C: Questions 1 (a), 1 (b), 2 (a) and 2 (b). (See Pages 14 and 15 of Marking Scheme)

In Section A and Section B, all answers must be in the language specified in the relevant instruction – whether Spanish or English/Irish. In Section C, all answers must be in Spanish.

SECTION A

70 Marks

Candidates are required to attempt:-

- Either 1.(a) or 1.(b)

AND

- Both 2.(a) and 2.(b).

1.(a) PRESCRIBED LITERATURE

(50 marks)

Q.1 3 marks x 3

= 9 marks

1.(a) *daba vueltas (y vueltas) por las callejuelas, (mareada), enloquecida.*

(3 marks)

(b) *la miraban asustadas*

(3 marks)

(c) *encantados de que aquella (penosa) situación se pudiera solucionar*

(3 marks)

Words in brackets may be omitted for full marks.

Q.2 3 marks x 3

= 9 marks

Any answer which conveys the meaning of the following is accepted.

If answer is mostly correct, deduct 1 mark for each incorrect / omitted piece of information.

2.(a) The peace of the evening in the old part of the town was shattered by an unusual occurrence. (3 marks)

(b) The evening breeze carried the girl's (tenuous) explanation to every corner. (3 marks)

(c) He had heard that someone was shouting at a girl and he suddenly had a hunch that it could be his (own daughter). (3 marks)

Q.3 4 + 3 + 3

10 marks

Three examples to be given from text. (In English).

Examples: Bibiana's emotions: fear, tension, discomfort, embarrassment, alarm.

Using the spectators to heighten the tension:

- People, alarmed by the sound of the car horn, came out of their houses to see what was the matter. (Tension introduced – feeling of alarm.)
- The reaction of the spectators is described as '*asustadas, alarmadas, encantados*'. They are described as sympathetic towards Bibiana, and emotions are heightened by their reaction to events.
- They feel for Bibiana '*nudo en la garganta*'. They show signs of relief at Bibiana's explanation '*Me la han traído los Reyes.*'

Bibiana's discomfort is made worse by the audience:

- Bibiana's discomfort was made worse as 'everyone' (*lo malo ... estaban todos*) was there to see what was happening. She seems to be almost as upset that there are so many people around to witness the scene as she is by the *Poderoso Industrial*.
- Olaizola describes the spectators as hanging out of their windows, balconies and doors to see what is going on. Again, embarrassing for Bibiana.
- She was unable to flee, not only the *Poderoso Industrial*, but also the spectators – she felt trapped; she couldn't get away from them. She tries to hide her face from them, 'so that they might not see her'.
- The spectators seem to be powerless to deal with the *Poderoso Industrial*. While they appear to be sympathetic to Bibiana's situation, no-one intervenes. This emphasises the power of this character and shows how Bibiana must be feeling helpless.

(Quotes not necessary if description in English is given. The above are examples - accept any other correct answer.)

Q.4

4 + 3 + 3

10 marks

Three (developed) points to be made here. Any of the following are relevant:

- He is chasing Bibiana in his car '*potentísimo automóvil*' while she is on foot. This emphasizes the fact that he is a bully. The car seems to emphasize his power.
- He is continually blowing the car horn. (He is almost beside himself with anger.) Has worked himself into a temper.
- The colour of his face and general demeanour seem almost like a caricature – purple face, loud voice, loud laughter. Physical description gives insight to character.
- *No estaba para bromas* – he appears to have taken the whole situation out of context - there is more to his anger than just the incident of the bicycle.
- It is evident by the line *el rencor acumulado de muchos años* that he has some grudge against Bibiana's father and this comes through at the end of the extract.
- He does not have any genuine regard for his daughter's feelings and seems unaware of her genuine discomfort as he calls her over at the end of the extract.

Q.5 Four points x 3 marks each = 12 marks

Candidates must refer to events before and after this extract.

9 + 9 + 10 + 10 + 12 = 50 marks

1.(b) JOURNALISTIC TEXT

(50 marks)

Q.1 5 x 4 marks = 20 marks

Any answer which conveys the meaning of the following is accepted.

If answer is mostly correct, deduct 1 mark for each incorrect /omitted piece of information.

- 1 (a) He wanted the (workers') children of his native town to have the opportunity (of an education) which he didn't have. (4 marks)
- (b) The children come from (25) different countries / It is a multi-cultural/integrated school. (4 marks)
- (c) They accept any newcomer as just another pupil / they don't treat them any differently – they are used to meeting children from different cultures. (4 marks)
- (d) The number of Spanish pupils is falling / 55% of the pupils are from immigrant families. (4 marks)
- (e) Children should learn to live with people from different cultures [2m] from an early age [2m]. (4 marks)

Q.2 3 x 4 marks = 12 marks (No extra words accepted.)

- 2 (a) *amasó una gran fortuna* (4 marks)
- (b) *(que) los niños tengan un buen conocimiento del idioma español* (4 marks)
[if 'los niños' is missing, award 3 marks in total]
- (c) *los niños tienen una gran capacidad de adaptación.* (4 marks)
[if 'los niños' is missing, award 3 marks in total]

Q.3 3 x 4 marks = 12 marks

Any answer which conveys the meaning of the following is accepted.

(If answer is mostly correct, deduct 1 mark for each incorrect/omitted piece of information.)

3. (a) In a society which is becoming more and more intransigent towards (the phenomenon of) immigration [2m], the school has adopted the difficult task of acting as a role model for integration [2m]. (4 marks)
- (b) However, not everyone sees this integration / intermingling / coexistence of races and culture as something enriching / good / positive. (4 marks)
- (c) When they are adults (older) and go to look for work, no-one will notice the colour of their skin. (4 marks)

Q.4

6 marks

Sample answers:

Quería que los niños de las gentes menos pudientes de Barcelona recibieran una educación que a él no podía. /

No había podido pasar mucho tiempo en la escuela cuando era joven, y quería que los niños de los obreros de Barcelona recibieran una educación. /

Todos los niños están juntos en clases normales para que puedan hacerse amigos fácilmente con los niños extranjeros. /

Los niños tienen clases regulares juntos para desarrollar las relaciones entre todos los niños de países diferentes. /

Los niños españoles están en la misma clase que los extranjeros para llegar a formar convivencia y amistad.

(6 marks)

[Note: any mark from 0 to 6 may be awarded for this question.]

QUESTION 2.

(20 marks)

4 + (2 + 2) + 4 + (2 + 2) + 4 = 20 marks

2.(a) *El Perdón de John Lennon*

- (i) He would travel to different places [2m], telling people what happened [1m] and telling them to repent of their sins [1m]. (4 marks)
- (ii) The devil sent him to kill Lennon. (2 marks)
It was Lennon's fault that the Beatles broke up. (2 marks)
- (iii) She fears for her life and those of her children. (4 marks)

2.(b) *Primer Turista Espacial*

- (i) He travelled to space (with a Russian spaceship) / he stayed 10 days in space / he went to International Space Station / he travelled in Russian space ship / he went to space with the Russians / he was the first space tourist. (2 marks)

The Russians were short of funds and needed the money / he paid them 20 million dollars / he paid them a lot of money. (2 marks)
- (ii) The Russians decided to 'retire' *Mir* / drop *Mir* into the Pacific [2 m], after 15 years in orbit [2m]. (4 marks)

SECTION B
100 Marks

Q.1 5 x 3 marks = 15 marks

- 1 (a) *Hoy en día son cada vez más los jóvenes maduros que permanecen en el hogar paterno.* (3 marks)
- (b) *Abunda el tipo de persona joven que ya no considera una prioridad vital emanciparse de sus padres.* (3 marks)
- (c) *No tienen estabilidad laboral.* (3 marks)
[if *son los que* is included = 1 mark only]
- (d) *Aparecen y desaparecen (de forma irregular), sin dar cuentas a nadie.* (3 marks)
[if *son los que* is included = 1 mark only]
- (e) *Esta aparente cohesión (sin embargo), esconde a menudo formas de debilidad paterna.* (3 marks)

Notes: Words in brackets can be omitted for full marks.

If extra words are added or words are omitted, award 0 marks

Q.2 3 x 5 marks = 15 marks

From a total of 5 marks for each, deduct either 1, 2 or 3 marks for incorrect/omitted details if most or some of the general meaning is correctly conveyed. (Communication of meaning should take precedence over correct translation of words.)

- 2 (a) Psychologists say that it is to do with an underlying immaturity stemming from a fear of confronting the reality of this world (with independence). (5 marks)
- (b) There are others who have the resources to live an independent life but prefer to spend (their money) on travel, clothes, entertainment and (the latest trends). (5 marks)
- (c) They put up in silence with the tyranny of their guest-children who treat them like cash-machines or just someone to do their ironing. (5 marks)

Q.3 5 x 1 mark = 5 marks

- 3 (a) *registran* (1 mark)
- (b) *a partir de* (1 mark)
- (c) *invertirlos* (1 mark)
- (d) *la escasez de la vivienda* (1 mark)
- (e) *emanciparse or librarse* (1 mark)

No extra/omitted words accepted.

Q.4 $5 + (3 \times 2) + (2 + 2) = 15$ marks

4 (a) Young people are living at home with their parents for much longer – (sometimes until well into their 30's.) (5 marks)

(b) **Three of the following:** (3 x 2 marks)

- Afraid to face the reality of independence in the world
- They don't feel it's a priority to become independent of their parents
- They're not tempted to move out (of home) when they get all their meals / beds made / and problems solved
- They have no permanent jobs / can't find jobs
- They are students at university
- They prefer to keep their money to spend on themselves
- They like the comfort of their own room and hot meals / central heating / table set
- Scarcity of housing / difficult to find somewhere to live
- They don't want to wash their own socks!

(Note: answer must be within text)

(c) **Two of the following:** (2 x 2 marks)

- Allowing their children who are earning money to live with them without contributing any money.
- Allowing their children to spend their lives doing nothing / doing endless university courses.
- Doing everything for them, (from ironing and cooking to giving them money) and putting up with it.
- Passivity of parents to tyrannical children.

(Note: answer must be within text)

Section B: Question 5 (Linked Question) TOTAL MARKS: 50
Guidelines for Marking Q. 5 (Linked Question)

1. CONTENT/COMMUNICATION

25 Marks

TOP

High level of coherence
Clear argumentation
Communicative intention fulfilled
Little or no irrelevant material

18 – 25 marks

MIDDLE

Reasonable level of coherence
Comprehensible to monoglot Spanish speaker
Communicative intention more or less respected
Some irrelevant material

9 – 17 marks

BOTTOM

Lack of coherence
Monoglot Spanish speaker would have difficulty understanding
Communicative intention not fulfilled
A lot of irrelevant material

0 – 8 marks

2. LANGUAGE

25 Marks

TOP

Idiomatic Spanish
Good level of vocabulary
Few grammatical/spelling mistakes
Correct usage of tenses

18 – 25 marks

MIDDLE

Vocabulary quite good - generally adequate and appropriate
Verbs generally correct
Not too many spelling/grammatical mistakes

9 – 17 marks

BOTTOM

Problems with vocabulary – limited range of vocabulary
Most verbs incorrect
Many spelling mistakes

0 – 8 marks

Note: Where no marks are awarded for Content 1. (i.e. effort totally irrelevant) none will be awarded for Language 2.

Reasonable Accommodations:

The work of candidates presenting for examination with the aid of a scribe, tape-recorder or spell-enabled computer and of those candidates who have been granted an exemption from grammar and spelling will have their answer to Section B, Question 5 (Linked Question) assessed as follows:

(These notes refer to the Guidelines on previous page.)

Candidates with use of Tape-recorder / Scribe / Spell-enabled computer:

1. **Content** will be marked as above.
2. **Language**: Spelling will not be taken into account. Examiners will award a mark (to a maximum of 25 marks) for vocabulary and elements of grammar which have been demonstrated.

Candidates with Waiver from Spelling and Grammar:

1. **Content** will be marked as above.
2. **Language**: Spelling and elements of grammar such as verb endings and agreement of adjectives will not be taken into account. Examiners will award a mark (to a maximum of 25 marks) for the vocabulary element of language only.

SECTION C

(50 Marks)

Candidates are required to attempt:-

- Either 1 (a) or 1 (b)

AND

- Either 2 (a) or 2 (b)

Should a candidate answer parts (a) and (b) of Question 1 or Question 2 in error, both must be corrected and marks awarded **only** for the higher scoring of the two. (See Instructions to Assistant Examiners, Page 6, number 11.)

Question 1. When marking this question – either (a) or (b) – the priorities indicated for Content and Language in Section B, Q.5. should be broadly adhered to.

Note: See modifications on page 15 for candidates granted the use of a tape-recorder, scribe, spell-enabled computer or with an exemption from grammar and spelling.

Q.1 (a) DIALOGUE CONSTRUCTION 30 Marks

Five 'turns'. Allow a maximum of 6 marks each.

(6 x 5 = 30marks)

Q.1 (b) LETTER 30 Marks

There are six points to be made. Allow a maximum of 5 marks each.

(5 x 6 = 30 marks)

Q.2 (a) DIARY ENTRY 20 Marks

Look for four valid well-made points. Allow a maximum of 5 marks each.

(5 x 4 = 20 marks)

Q.2 (b) NOTE 20 Marks

There are four points to be communicated. Allow maximum of 5 marks each.

(5 x 4 = 20 marks)

Note: In Q. 2 (a) and (b) minor inaccuracies (i.e. which do not distort 'message') should be ignored. Verbs must be correct for full marks. (Verb or tense wrong = deduct 2 marks).

Reasonable Accommodations:

Note: In question 2 (a) and (b) candidates granted an waiver of grammar and spelling should not be penalised for incorrect verbs.

Guidelines for Section C, Question 1 (a) and (b):

TOTAL MARKS: 30 MARKS (Mark each 'turn' individually.)

1. CONTENT/COMMUNICATION 15 Marks

TOP: 11 – 15 marks

MIDDLE: 6 – 10 marks

BOTTOM: 0 – 5 marks

2. LANGUAGE 15 Marks

TOP: 11 – 15 marks

MIDDLE: 6 – 10 marks

BOTTOM: 0 – 5 marks

Reasonable Accommodations:

Where a candidate has been granted, and availed of, the use of a tape-recorder, a scribe, or a spell-enabled computer, the following modified Marking Scheme will apply to Section C, Question 1 (a) and (b):

Content/Communication will be marked normally as above.

Language: Spelling will not be taken into account when allocating marks for this question. Marks out of a possible 15 will be awarded for vocabulary and elements of grammar only.

Where a candidate has been granted a spelling/grammar exemption the following modified Marking Scheme will apply to Section C, Question 1 (a) and (b):

Content/Communication will be marked normally as above.

Language: Marks out of a possible 15 for Language will be awarded for vocabulary only. Spelling and elements of grammar, such as verb endings and agreement of adjectives, will not be taken into account.